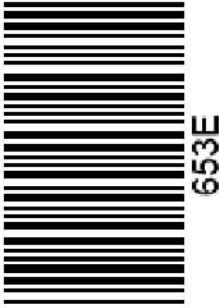


کد کنترل

653

E



آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۴۰۱

صبح جمعه
۱۴۰۱/۰۲/۳۰



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

زبان فرانسه (کد ۱۱۲۰)

زمان پاسخ‌گویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

جدول مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤال‌ها به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای همه اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفان برابر مقررات رفتار می‌شود.

* متقاضی گرامی، وارد نکردن مشخصات و امضا در کادر زیر، به منزله غیبت و حضور نداشتن در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود را با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالها، نوع و کد کنترل درج شده بر روی دفترچه سؤالها و پایین پاسخنامه را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- Quel type de signe renvoie à son objet en vertu d'une convention?**
1) Symbole 2) Icône 3) Index 4) Onomatopée
- Le terme ----- est parfois employé à la place de diachronique pour caractériser le changement de la langue dans -----.**
1) évaluatif / le même temps 2) évolutif / le temps
3) explicite / le temps 4) expressif / le même temps
- Le français N'EST PAS issu de quelle famille de langues?**
1) Gallo-romaine 2) Italique 3) Celtique 4) Indoeuropéenne
- La linguistique de Saussure insiste sur quelle dimension des langues?**
1) Synchronique 2) Diachronique 3) Syntagmatique 4) Paradigmatique
- D'après le schéma de la communication verbale de Jakobson quelle fonction linguistique est centrée sur le code?**
1) Référentielle 2) Expressive 3) Conative 4) Métalinguistique

II – Cochez la réponse correcte:

- C'est un aveu ----- a coûté cher.**
1) qui l' 2) qui lui 3) qu'il 4) qu'
- L'enfant ----- a dû être hospitalisé ----- urgence.**
1) qui est gravement malade / en
2) qui a de la fièvre / à l'
3) pour qui nous avons appelé un médecin / d'
4) qui cherchait son ballon / à l'
- Aujourd'hui Amanda a reçu quelques courriels, mais elle ----- reçu ----- SMS. Elle a envoyé quelques cartes de vœux, mais elle ----- reçu -----.**
1) n'a / aucun / n'en a / aucune 2) n'en a / aucun / n'en a / aucun
3) n'a pas / aucun / n'a pas / aucune 4) n'a / aucune / n'en a / aucun
- Mes vêtements sont ----- froissés. Il me faudrait -----.**
1) tout / une planche à repasser 2) tous / un fer à lisser
3) toutes / un fer de repassage 4) tout / un fer à repasser

- 10- Ses enfants, elle ----- décourage toujours ----- critiques.
1) leur / de ses 2) les / par ses 3) les / de ces 4) leur / par ces
- 11- Trouvez la question qui correspond à la réponse suivante: «Au sud pour le salon et à l'est pour les autres pièces.»
1) Dans quelle région se trouve-t-il?
2) Où se trouve les pièces de l'appartement?
3) Il est orienté comment l'appartement?
4) Dans quelle direction est le salon?
- 12- Transposez la phrase suivante au discours indirect: Le commandant de bord dit aux passagers: «Attachez vos ceintures!» Par la suite, il leur annonça: «nous allons décoller dans 10 minutes, le vol durera 5 heures et vous serez à Téhéran demain matin.»
1) Le commandant de bord dit aux passagers d'attacher leurs ceintures. Par la suite, il leur annonça qu'ils allaient décoller 10 minutes plus tard, que le vol durerait 5 heures et qu'ils seraient à Téhéran le lendemain matin.
2) Le commandant de bord dit aux passagers d'avoir attaché leurs ceintures. Par la suite, il leur annonça que nous allons décoller 10 minutes plus tard, que le vol durera 5 heures et qu'ils seront à Téhéran demain matin.
3) Le commandant de bord dit aux passagers qu'ils attachent leurs ceintures. Ensuite, il leur annonça qu'ils allaient décoller dans 10 minutes, que le vol durait 5 heures et qu'ils seraient à Téhéran le lendemain matin.
4) Le commandant de bord dit aux passagers d'attacher leurs ceintures. Par la suite, il leur annonça qu'ils allaient décoller dans 10 minutes, le vol durerait 5 heures et ils seraient à Téhéran le lendemain matin.
- 13- Perdu dans la montagnes, l'alpiniste marche ----- le lever du soleil. ----- déjà plus de dix heures que son compagnon de cordée, épuisé, a décidé d'abandonner la course. Il a cru apercevoir, ----- deux heures, le toit du petit refuge. Mais c'était une illusion.
1) depuis / il y a / il y a 2) dès / ça fait / pendant
3) pendant / il y a / ça fait 4) depuis / ça fait / depuis
- 14- Mon code de téléphone portable est ----- ma carte bancaire.
1) le même que 2) le même que celui de
3) même que 4) la même de celle que
- 15- Mon sac ----- sans que je -----.
1) s'ouvre / l'aperçois 2) est ouvert / m'aperçois
3) s'est ouvert / m'en aperçoive 4) s'est ouvert / m'aperçoive
- 16- Le tremblement de terre a été d'une grande violence ----- beaucoup de maisons -----.
1) de telle sorte que / s'écroulèrent 2) tellement que / sont écroulées
3) si bien que / se sont écroulées 4) c'est pourquoi / se sont écroulé
- 17- Je regrette ----- cet ordinateur ----- n'est pas ----- performant que je croyais. Il est possible que le vendeur le -----.
1) avoir acheté / parce qu'il / tellement / reprend
2) d'avoir acheté / qui / aussi / reprenne
3) acheter / pour cause qu'il / si / reprenne
4) de m'être acheté / qu'il / assez / reprend
- 18- C'est bien dommage qu'il ----- fête pour célébrer leur mariage.
1) n'y a pas de 2) n'y a pas une 3) n'ait pas une 4) n'y ait pas de

- 19- ----- ces vieilleries ----- je me suis attaché, vont finir par me ronger corps et âme.
 1) Tout / lesquels
 2) Tous /auxquels
 3) Toutes / desquelles
 4) Toutes / auxquelles
- 20- Lorsque vous ----- les pièces à joindre au dossier et que vous ----- le formulaire, vous reviendrez et je vérifierai votre dossier.
 1) aurez rassemblé / aurez rempli
 2) auriez rassemblé / auriez rempli
 3) rassemblerez / remplirez
 4) avez rassemblé / avez rempli
- 21- Mettez la phrase suivante à la forme passive: «Les habitants de l'immeuble vont rédiger une pétition pour protester contre le mauvais entretien de l'escalier.»
 1) Une pétition sera rédigée par les habitants de l'immeuble pour protester contre le mauvais entretien de l'escalier.
 2) Une pétition va être rédigée par les habitants de l'immeuble pour protester contre le mauvais entretien de l'escalier.
 3) Les habitants de l'immeuble vont protester contre le mauvais entretien de l'escalier par l'écriture d'une pétition.
 4) Par une pétition qui sera rédigée par les habitants de l'immeuble, on protestera contre le mauvais entretien de l'escalier.
- 22- Je les ai emmenés à la bibliothèque. Ils étaient très intéressés par les manuscrits. Je ----- ai montrés. Puis une étudiante du groupe a voulu voir des fac-similés. Je -----.
 1) les leur / lui en ai apporté
 2) leur les / les ai apportés à elle
 3) leur / lui en ai apportés
 4) les / lui ai apporté à elle
- 23- Exige beaucoup de ----- et attends peu -----, Ainsi beaucoup d'ennuis -----.
 1) toi-même / les autres / t'épargneront
 2) soi-même / à l'autrui / seront épargnés
 3) toi / de l'autre / s'épargneront
 4) toi-même / des autres / te seront épargnés
- 24- Nous avons fait notre voyage au Japon. Nous ----- revenons tout juste. Nous ----- avons passés de très bons moments, je suis sûr que nous ----- souviendrons pour longtemps.
 1) en / en / en
 2) y / en / nous
 3) en / y / nous en
 4) y / y / nous le
- 25- Les personnes âgées préfèrent rester le plus longtemps possible chez elles. Elles ne peuvent pas aller -----, Mais toutes aiment recevoir quelques visites, pour parler avec -----, Elles se débrouillent même très bien pour recevoir et ne veulent ----- pour les aider.
 1) n'importe où / quelqu'un / personne
 2) nulle part / une personne / n'importe qui
 3) quelque part / n'importe qui / aucune personne
 4) n'importe où / quiconque / pas quelqu'un

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۶- پند دادن به نادان مانند تخم افکندن در شوره زار است.

- 1) Prêcher dans le désert
 2) Prêcher pour sa paroisse
 3) Prêcher pour son saint
 4) Prêcher un converti

۲۷- «خواهی نشوی رسوا هم رنگ جماعت شو»

- 1) Il faut hurler avec les loups, si l'on veut courir avec eux.
- 2) Des goûts et des couleurs, on ne discute pas.
- 3) Il faut de tout pour faire un monde.
- 4) A la guerre comme à la guerre.

۲۸- بخت مردمان هر چه توفیر کند، بین خیر و شر آن توازنی است که تفاوت را به تساوی سوق می‌دهد.

- 1) Toute différence entre les chances, vue l'existence d'une concordance entre douceur et souffrance pousse la différence vers la balance.
- 2) Autant de différence que subit le destin des hommes, il existe un équilibre entre le bien et le mal qui oriente le différent vers l'égalité.
- 3) Que le sort des hommes soit différent, la parité existant entre les biens et les maux pousse toute différence vers la concordance.
- 4) Quelque différence qui paraisse entre les fortunes, il y a néanmoins une certaine compensation de biens et de maux qui les rend égales.

۲۹- صبر بر خوشبختی فضایل برتری می‌خواهد تا شکیب بر شوربختی.

- 1) Consentir au bonheur demande plus de vertu qu'au malheur.
- 2) Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.
- 3) Il faut avoir plus de patience à souscrire à la prospérité qu'à la calamité.
- 4) Tolérer la félicité exige plus de vertu que l'anxiété.

۳۰- فقدان بعضی کسان بیشتر موجب حسرت ماست تا مایه اندوه؛ و از دست دادن بعضی دیگر بیشتر موجب اندوه است تا باعث افسوس.

- 1) Perdre certaines personnes aboutit au regret plutôt qu'à l'affliction; et perdre certaines d'autres à l'affliction qu'au regret.
- 2) La perte de certaines personnes entraîne plus de notre regret que de notre douleur; et la perte d'autres plus de douleur que de regret.
- 3) On perd quelquefois des personnes qu'on regrette plus qu'on n'en est affligé; et d'autres dont on est affligé, et qu'on ne regrette guère.
- 4) La mort de certaines gens évoque beaucoup plus de chagrin que de désolation; et la mort de certaines d'autres gens évoque la désolation que le chagrin.

31- Quel est l'équivalent français du proverbe suivant:

« یکی بچه گرگ می‌پرورید / چو پرورده شد خواجه را بردید »

- 1) Nourris le corbeau, il te crèvera les yeux.
- 2) Il est trop tard de fermer la porte quand le loup est entré.
- 3) Il n'y a point de traité entre le lion et l'homme, et le loup et l'agneau ne vivent pas en concorde.
- 4) Il ne se trouve point d'aussi grande distance de bête à bête que d'homme à homme.

۳۲- این قافله عمر عجب می‌گذرد / دریاب دمی که با طرب می‌گذرد.

- 1) La caravane de la vie passant si promptement / Méfie-toi de perdre la joie passant si promptement.
- 2) La caravane pressée de nos jours, comme elle passe! / Ne laisse pas s'effacer l'instant de plaisir qui passe.
- 3) La caravane de notre existence passe au galop! / Retiens l'instant de joie qui passe au galop!
- 4) Comme elle est pressée la caravane de notre vie qui s'écoule! / Fais durer tes moments de bien-être qui s'écoulent!

33- La prière du midi se transforme chaque vendredi en un office hebdomadaire, plus solennel et plus prestigieux, où le prédicateur prononce aussi un sermon.

- ۱) جمعه‌ها، نماز ظهر به مراسمی هفتگی تبدیل می‌شود که با شکوه بیشتری برگزار شده و طی آن خطیب به وعظ نیز می‌پردازد.
- ۲) هر جمعه، نماز ظهر به مثابه رویدادی هفتگی است که با شکوه و جلال بیشتر همراه شده، و در آن نیز واعظ خطبه می‌خواند.
- ۳) هر جمعه، نماز ظهر به صورت دفتری رسمی برگزار می‌شود که با شکوه و شوکت بسیار همراه بوده، و در آن واعظ خطبه خوانی می‌کند.
- ۴) جمعه‌ها، نماز ظهر مبدل به آئینی با شکوه و جلال می‌شود که در آن واعظ خطبه‌ای را قرائت می‌کند و این اتفاق هر هفته تکرار می‌شود.

34- Les formes de la Révélation ont considérablement varié depuis Noé et Adam, mais certains éléments restent constants dans toutes les traditions détentrices d'une source non humaine, soit divine.

- ۱) فرم ظاهری وحی از زمان حضرت نوح و آدم شاهد تغییرات قابل ملاحظه‌ای بوده، اما برخی ویژگی‌ها در سنت‌هایی با ریشه غیربشری و الهی مشترک و غیرقابل تغییر است.
- ۲) ساختار وحی به میزان چشم‌گیری از دوران حضرت نوح و آدم تغییر کرده است، اما بعضی ویژگی‌های آن در همه سنن دینی که سرچشمه فرابشری یا خدایی داشته، همچنان پابرجاست.
- ۳) صورت ظاهری الهامات و وحیانی از زمان حضرت نوح و آدم دستخوش تغییرات زیادی شده‌اند، اما برخی ساختارهای آن که بین همه سنت‌ها مشترک است، صاحب سرچشمه‌ای فوق بشری یا الهی است.
- ۴) اشکال وحی از زمان حضرت نوح و آدم به میزان قابل توجهی تغییر یافته‌اند، اما برخی ارکان در سنت‌هایی که منشأ غیرانسانی یعنی الهی دارند، همچنان ثابت و پایدار باقی مانده‌اند.

35- Le musulman peut s'assurer que ses prières sont acceptées, dans la mesure où elles l'ont éloigné du mal et des mauvaises actions.

- ۱) مسلمان می‌تواند مطمئن باشد که نمازهایش پذیرفته شده است، به شرط آنکه آنها را از بدی و کارهای زشت دور نگه داشته باشد.
- ۲) مسلمان می‌تواند از استجاب نمازهایش کسب اطمینان کند، به شرط آنکه در حین انجام آنها، از بدی و اعمال زشت دوری کرده باشد.
- ۳) مسلمان می‌تواند اطمینان داشته باشد که نمازهایش به همان اندازه که او را از بدی و اعمال زشت دور کرده‌اند، مورد قبول واقع شده‌اند.
- ۴) مسلمان می‌تواند به شرط دوری گزیدن از پلیدی و اعمال زشت، از پذیرفته شدن نمازهایش اطمینان داشته باشد.

۳۶- توحید، نبوت، امامت، عدل الهی و معاد اصول پنج‌گانه دین جامع و جهانی اسلام را تشکیل می‌دهند، و کسی که این اصول را باور دارد، مسلمان نامیده می‌شود.

- 1) L'unicité divine, la mission prophétique, la présence des imams, la justice divine, et la résurrection constituent cinq cas parmi les principes de l'islam exhaustif et global, et celui qui reste fidèle principalement est nommé musulman.
- 2) Le monothéisme, la prophétie, l'imamat, l'équité divine, et la résurrection constituent cinq des principes islamiques exhaustifs et complets, et celui qui les croit est nommé musulman.
- 3) Le monothéisme, la prophétie, la mission des Imams, la justice de Dieu, et le retour au jour dernier font partie des piliers de l'islam complet et global, et celui qui en est convaincu est nommé musulman.
- 4) L'unicité de Dieu, la mission prophétique, l'imâmat, la justice divine et la résurrection constituent les cinq piliers de la religion exhaustive et universelle qu'est l'Islam, et celui qui croit en ces principes est appelé Musulman.

۳۷- بهترین مسلمانان کسی است که دیگران از دست و زبانش در آسایش باشند.

- 1) Le meilleur des musulmans est quelqu'un dont les autres musulmans n'ont à craindre ni la langue, ni la main.
- 2) Le meilleur des musulmans est celui dont les autres demeurent à l'abri du mal qui écoule de sa main et de sa langue.
- 3) Le meilleur musulman est quelqu'un dont la main et la langue ne portent atteinte à aucun autre musulman.
- 4) Le meilleur musulman est celui qui ne laisse sa langue ou sa main engendrer de mal à quelqu'un d'autre.

۳۸- سلول‌ها دارای یک غشای پلاسمایی می‌باشند که قسمت درون سلولی را از محیط خارجی جدا می‌سازد.

- 1) Les cellules ont une couche plasmique qui sépare le compartiment intérieur du cabinet extérieur.
- 2) Les cellules sont équipées d'une couche fine de plasma qui se met entre le milieu intérieur et l'extérieur de cellule.
- 3) Les cellules possèdent une membrane plasmique qui sépare le compartiment intracellulaire du milieu extérieur.
- 4) Les cellules profitent d'une strate plasmique pour diviser en deux le milieu intracellulaire et l'extérieur.

39- **Les plantes vertes produisent de la matière organique dont une partie va être stockée dans l'écosystème.**

- ۱) گیاهان سبز ماده‌ای آلی تولید می‌کنند، که بخشی از آن در اکوسیستم ذخیره خواهد شد.
- ۲) گیاهان نوعی ماده معدنی می‌سازند، و بخشی از آنها در اکوسیستم تجمع پیدا می‌کنند.
- ۳) گیاهان سبز ماده ی نباتی تولید می‌کنند، که بخشی از آن در محیط زیست ذخیره خواهد شد.
- ۴) گیاهان سبز نوعی ماده ترکیبی می‌سازند، و بخشی از آنها در محیط زیست متراکم می‌شوند.

40- **Le tropique du capricorne est situé dans l'hémisphère austral.**

- ۱) جنگل عاج در محدوده مرزهای استرالیا قرار دارد.
- ۲) مدار رأس‌الجدی در نیمکره جنوبی قرار دارد.
- ۳) مدار رأس‌الجدی در قاره استرالیا قرار گرفته است.
- ۴) منطقه ساحل عاج در نیمکره جنوبی واقع شده است.

III – Cochez la réponse correcte:

- 41- Trouvez L'INTRUS.
1) Être près de ses sous. 2) Donner sa chemise.
3) Être bon comme du bon pain. 4) Avoir le cœur sur la main.
- 42- Bertrand est très grand et costaud mais au fond il est très doux, il ne ferait pas de mal à ----- . »
1) une mouche 2) une fourmi 3) une souris 4) un chat
- 43- Depuis que le directeur l'a félicité, il se croit supérieur à ses collègues et il ----- .
1) a un poil dans la main 2) a les côtes en long
3) se hausse du col 4) est fleur bleue
- 44- Son fils devrait être rentré de l'école depuis deux heures et il n'est toujours pas là. Elle ----- .
1) grimpe aux rideaux 2) est sur le flanc
3) est à plat 4) est dans tous ses états

IV – Cochez la réponse correcte:

- 45- Vous voulez remercier votre patron pour le message qu'il a envoyé pour votre anniversaire. Quelle serait votre réponse?
1) Monsieur, j'aimerais tout d'abord vous exprimer mes plus sincères remerciements pour l'entrevue que vous avez eu l'amabilité de m'accorder.
2) Je te remercie pour le mot que tu m'as envoyé pour mon anniversaire, il m'a vraiment fait plaisir.
3) Un grand merci pour cet adorable mot que j'ai reçu pour mon anniversaire, il m'a vraiment fait super plaisir.
4) Je tenais à vous remercier sincèrement de votre attention à l'occasion de mon anniversaire.
- 46- Dans une boutique, quelle question NE CONVIENT PAS à la réponse suivante: « Je ne parle pas français ».
1) Est-ce que tu ne parles pas français? 2) Est-ce que tu parles français?
3) Parles-tu français? 4) Vous parlez français?
- 47- Laquelle des questions suivantes est au registre formel?
1) Combien d'enfant est-ce que tu as? 2) Combien d'enfant as-tu?
3) Qu'est-ce que vous faites? 4) Vous faites quoi?

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (48-54):

Tout à coup devant moi se leva une digue. C'était un haut remblai de terre couronné de peupliers. Je (48) ----- et je découvris la rivière.
Elle était large et coulait vers l'ouest. Gonflées par (49) ----- des neiges, ses eaux puissantes descendaient en entraînant des arbres. Elles étaient lourdes et grises et parfois, sans raison, de grands tourbillons (50) ----- qui engloutissaient une épave, arrachée en amont. Quand elles rencontraient un obstacle (51) ----- course, elles

grondaient. (52) ----- mètres de largeur, leur masse énorme, d'un seul bloc, s'avançait vers la rive. Au milieu, (53) ----- plus sauvage glissait, visible à une crête sombre qui tranchait le limon des eaux... Et il me parut si terrible que je (54) -----.

- | | | | | |
|-----|-----------------------|-------------------|---------------------|----------------|
| 48- | 1) le passe | 2) l'escalade | 3) le gravis | 4) le descends |
| 49- | 1) l'effondrement | 2) la liquidation | 3) la chute | 4) la fonte |
| 50- | 1) se construisaient | | 2) s'y formaient | |
| | 3) s'en constituaient | | 4) se décomposaient | |
| 51- | 1) lors du | 2) dans leur | 3) à leur | 4) par sa |
| 52- | 1) De cinq cents | | 2) Sur cinq cents | |
| | 3) En cinq cent | | 4) Par cinq cent | |
| 53- | 1) un courant | 2) un cours | 3) une onde | 4) une foule |
| 54- | 1) frissonnai | 2) gelai | 3) givrai | 4) frimai |

VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 55 à 60:

Rien n'était si beau, si leste, si brillant, si bien ordonné que les deux armées. Les trompettes, les fifres, les hautbois, les tambours, les canons; formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. Les canons renversèrent d'abord à peu près six mille hommes de chaque côté; ensuite la mousqueterie ôta du meilleur des mondes environ neuf à dix mille coquins qui en infectaient la surface. La baïonnette fut aussi la raison suffisante de la mort de quelques milliers d'hommes. Le tout pouvait bien se monter à une trentaine de mille âmes. Candide, qui tremblait comme un philosophe, se cacha du mieux qu'il put pendant cette boucherie héroïque. Enfin, tandis que les deux rois faisaient chanter des Te Deum, chacun dans son camp, il prit le parti d'aller raisonner ailleurs des effets et des causes. Il passa par-dessus des tas de morts et de mourants, et gagna d'abord un village voisin; il était en cendres: c'était un village abare que les Bulgares avaient brûlé, selon les lois du droit public. Ici des vieillards criblés de coups regardaient mourir leurs femmes égorgées, qui tenaient leurs enfants à leurs mamelles sanglantes; là des filles éventrées après avoir assouvi les besoins naturels de quelques héros, rendaient les derniers soupirs; d'autres à demi brûlées criaient qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre à côté de bras et de jambes coupés.

Voltaire, *Candide*, chapitre 3 (1759)

- 55- **Quelle est la fonction de l'anaphore «si» dans ce passage?**
- 1) Il affaiblit mais ne modifie pas l'orientation intrinsèque du texte.
 - 2) Il permet d'éviter les répétitions inutiles.
 - 3) Il influe sur la force affective du texte.
 - 4) Il met en avant les adjectifs mélioratifs.
- 56- **Dans l'extrait ci-dessus, Voltaire essaye -----.**
- 1) d'éclairer le peuple en critiquant un des travers de la société.
 - 2) de décrire une scène de bataille de chevaliers.
 - 3) d'expliquer l'organisation de deux armées.
 - 4) d'aborder un sujet polémique, à savoir l'esthétique du mal.

- 57- **Quelle est la problématique présentée dans ce passage?**
1) L'auteur veut présenter les ravages que la guerre provoque d'un point de vue esthétique.
2) Un philosophe des Lumières, décrit la beauté de la guerre en la dénonçant.
3) Il dénonce les horreurs et l'absurdité de la guerre.
4) Il annonce un regard neuf sur une guerre dont la date n'est pas mentionnée.
- 58- **Dans ce texte, désigner les morts par le terme «coquins» relève de quelle figure de style?**
1) Métaphore 2) Allégorie 3) Métonymie 4) Ironie
- 59- **Quels sont les champs lexicaux dominants dans l'extrait ci-dessus?**
1) La souffrance et la musique
2) La barbarie, la souffrance et la musique
3) La barbarie et la souffrance
4) La barbarie et la musique
- 60- **Pour développer le sujet de son récit, l'auteur adopte quelle position pour le narrateur?**
1) Un narrateur externe horrifié 2) Un narrateur interne neutre
3) Un narrateur interne horrifié 4) Un narrateur externe neutre

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 61- ----- sont les premières grandes œuvres littéraires françaises.
1) *Les chansons de gestes* 2) *Les chroniques historiques*
3) *Les poèmes anonymes* 4) *Les exploits des chevaliers*
- 62- **Dans ses œuvres, Corneille nous peindrait l'homme -----, alors que Racine nous le présenterait -----.**
1) tel qu'il est / tel qu'il devrait être 2) tel qu'il devrait être / tel qu'il est
3) tel qu'il était / tel qu'il devrait être 4) tel qu'il devrait être / tel qu'il était
- 63- **La Pléiade renouvelle les thèmes -----.**
1) de l'Antiquité 2) de la culture médiévale
3) d'un lyrisme intime et personnel 4) de l'humanisme
- 64- **La Défense et illustration de la langue française de du Bellay est un programme en trois parties. Trouvez L'INTRUS.**
1) Atteindre le sommet de la connaissance esthétique
2) Écrire en français
3) Imiter les Anciens
4) Spécifier le goût de l'élégance
- 65- ----- chez La Rochefoucauld, ----- chez la Bruyère et ----- chez La Fontaine sont des formes brèves caractéristiques de l'écriture des moralistes au XVIIe siècle.
1) Le caractère / la maxime / le fabliau
2) La maxime / le caractère / la fable
3) L'anecdote / le caractère / la fable
4) La maxime / l'anecdote / le fabliau

- 66- **L'œuvre de François Rabelais est le -----.**
 1) roman pastoral d'une famille bergère
 2) récit fantastique d'une famille de géants
 3) récit fabuleux des animaux personnifiés
 4) roman fleuve d'une famille aristocrate
- 67- **François de Malherbe s'est assigné pour tâche -----.**
 1) d' amener le lecteur à se poser des questions métaphysiques, scientifiques, religieux
 2) de parvenir à nous faire sourire en parlant d'un sujet douloureux
 3) de retourner les situations et les êtres pour leur rendre leur humanité et leur dignité
 4) de clarifier la langue et de la simplifier
- 68- **Dans *Astrée*, le génie de l'œuvre d'Honoré d'Urfé a été de -----.**
 1) conjuguer imitation et originalité
 2) combiner la philosophie et l'art de vivre
 3) créer des formes novatrices et hybrides de l'écriture
 4) souligner les frustrations et l'agonie des bergers et des bergères
- 69- **----- sont les nouveaux principes auxquels les précieux entendent obéir.**
 1) Peinture de la réalité et l'analyse de la société
 2) Convenances et distinction
 3) Rendre compte du mouvement féministe allemand
 4) Anticonformisme et différenciation
- 70- **Dans *l'Art Poétique*, Boileau démontre que la ----- fait la beauté et que la beauté s'identifie à la ----- et, partant, à la ----- puisque cette dernière est vraie.**
 1) vérité / nature / raison
 2) vérité / raison / nature
 3) nature / raison / vérité
 4) raison / vérité / nature
- 71- **----- est la seule comédie de Racine.**
 1) *Iphigénie* 2) *Les Plaideurs* 3) *Esther* 4) *La Thébaïde*
- 72- **Au XVIIIe siècle, alors que les genres commencent à se tarir, un nouveau genre va voir le jour: le drame. Qui est à l'origine?**
 1) Lesage 2) Voltaire 3) La Chaussée 4) Marivaux
- 73- ***La Nouvelle Héloïse* et *l'Emile* de Rousseau peuvent être qualifiés d'utopistes: utopie ----- dans le premier et utopie ----- dans le deuxième.**
 1) littéraire / didactique 2) de la mère / des parents
 3) sociale / pédagogique 4) de l'amour / de l'éducation
- 74- **La France subit-elle une influence étrangère au XVIIIe siècle?**
 1) Oui, les auteurs anglais inondent la France, ainsi que les Allemands.
 2) Non, les écrivains français occupent à eux seuls la scène littéraire dans leur pays.
 3) Oui, la France est influencée par l'Espagne et l'Italie comme elle l'a été au cours des siècles précédents.
 4) Non, la censure est sévère à l'époque et aucune forme d'écrit n'y échappe.
- 75- **Le poète ----- se tient sur le fil ténu qui sépare deux mondes. Or sa condition de poète le limite à utiliser le langage pour décrire -----, il doit donc recourir -----.**
 1) symboliste / l'indicible / aux symboles
 2) parnassien / l'image de l'idée / aux figures de style
 3) romantique / le mystère universel / aux métaphores
 4) futuriste / la modernité / aux allegories

- 76- *Cécile* est ----- de -----.
- 1) le roman autobiographique / Benjamin Constant
 - 2) le roman de formation / Mme de Staël
 - 3) le roman épique / Victor Hugo
 - 4) le roman utopique / Lamartine
- 77- Dans *Atala*, Chateaubriand utilise le thème ----- déjà utilisé dans -----.
- 1) religieux / *Les Mémoires d'outre-tombe*
 - 2) exotique / *Paul et Virginie*
 - 3) historique / *Le Génie du Christianisme*
 - 4) lyrique / *la Chanson de Roland*
- 78- En quoi le roman *Adolphe* de Benjamin Constant est-il romantique?
- 1) C'est un roman d'amour.
 - 2) C'est un roman d'analyse personnelle débouchant sur le mal du siècle.
 - 3) C'est un roman autobiographique, l'auteur parle à la première personne et cette exaltation du moi est l'unique critère romantique.
 - 4) C'est un roman mystique et lyrique.
- 79- *Chatterton*, qui est le titre d'une pièce de Vigny est ----- . Dans la pièce, Chatterton est -----.
- 1) un drame bourgeois / sa bien-aimée
 - 2) une comédie / un village d'Angleterre
 - 3) une tragédie / un roi d'Angleterre
 - 4) un drame romantique / le poète
- 80- Dans son fameux poème «Le Lac», Lamartine -----.
- 1) décrit un lac
 - 2) parle à un lac
 - 3) parle d'un lac
 - 4) décrit l'état du lac
- 81- Mme de Staël en introduisant en France -----, pave la voie de la poésie nouvelle grâce à ces sources neuves d'inspiration poétique.
- 1) Shakespeare, Goethe, Schiller
 - 2) Schelling, Shakespeare, Novalis
 - 3) Schiller, Novalis, Goethe
 - 4) Shakespeare, Novalis, Goethe
- 82- Par son poème intitulé « La mort du loup », Vigny tente de faire comprendre -----.
- 1) son désir absolu de liberté
 - 2) la condition désespérante de l'homme
 - 3) les souffrances que les hommes font subir aux animaux
 - 4) sa volonté de vivre dans la nature
- 83- Dans *Han d'Island* Victor Hugo a exploité la veine -----.
- 1) du roman social
 - 2) du roman d'aventures
 - 3) du roman noir
 - 4) du roman psychologique
- 84- *Le grand Meaulnes* d'Alain Fournier est un roman magistral qui traite -----.
- 1) le passage difficile de l'enfance à l'adolescence
 - 2) les thèmes comme les relations familiales, l'amour, le racisme
 - 3) la mémoire d'un copain de régiment qui avait démontré le vrai sens du courage
 - 4) la quête spirituelle d'un jeune homme autour des victimes d'un massacre.
- 85- A la tête du mouvement -----, Breton s'en prend -----.
- 1) surréaliste / à tous les conformismes socio-culturels
 - 2) dadaïste / aux théories de Freud et de la psychanalyse
 - 3) symboliste / à la beauté convulsive qui naît du rapprochement insolite de réalités aussi éloignées que possible
 - 4) surnaturalisme / à tout progressisme sociolinguistique

- 86- Francis Ponge invente ----- qui souligne le double enjeu de son travail: à la fois le texte achevé et le texte en cours d'élaboration.
 1) le proème 2) le prosème 3) le prosopoème 4) le poèmoprose
- 87- Au XXe siècle, Henri de Régnier est un écrivain et poète -----, Charles Péguy chante -----.
 1) symboliste / du lyrisme chrétien 2) surréaliste / du romantisme
 3) romantique / du symbolisme 4) néo-classique / du surréalisme
- 88- Dans son œuvre, Apollinaire essentiellement ----- pratique -----.
 1) classique / un «art poétique» 2) moderniste / un cubisme poétique
 3) romantique / une prose poétique 4) futuriste / un art minimaliste
- 89- Quel thème ne peut être décelé dans l'œuvre de Claudel?
 1) Echec de la vie sans dieu
 2) Désespoir de l'homme privé de la foi
 3) Absurdité du monde moderne
 4) Retour à la sérénité de l'âme grâce à la prière.
- 90- Dans la *Chronique des Pasquier* ----- raconte -----.
 1) Albert Cohen / l'histoire de la vie fabuleuse de la famille Pasquier après la chute de Napoléon
 2) Roger Martin du Gard / la vie des individus à travers la belle époque
 3) Jules Romains / de façon systématique les groupes sociaux et les rouages de la société
 4) Georges Duhamel / les conflits de génération d'une famille bouleversée par la guerre
- 91- Les contes oniriques ----- appellent à la reconnaissance politique de civilisations négligées ou opprimées par l'Occident.
 1) de Jean-Marie Gustave Le Clézio 2) de Patrick Modiano
 3) d' Albert Camus 4) d' Anatole France
- 92- Les Souvenirs d'enfance de Marcel Pagnol contiennent -----.
 1) *La Gloire de mon père, le Château de ma mère, Le temps des secrets, Les Temps des amours*
 2) *Topaze, La Gloire de mon père, L'eau des collines, Le Château de ma mère*
 3) *Regain, Topaze, Le Temps des amours, La Gloire de mon père, le Château de ma mère*
 4) *Manon des sources; Ugolin, César, Regain, Le Temps des secrets, Le Château de ma mère, La Gloire de mon père*
- 93- Amélie Nothomb offre à son lecteur deux types d'ouvrage: -----.
 1) Le conte et le roman biographique
 2) Le roman fictionnel et le roman autobiographique
 3) La nouvelle et le roman épistolaire
 4) Le récit épique et le récit fictif
- 94- ----- de Raymond Queneau interroge et parodie l'art du récit.
 1) *Exercices de style* 2) *Cent Mille Millions de poèmes*
 3) *Les Fleurs bleues* 4) *Le Vol d'Icare*
- 95- *Paludes* de Gide est -----, *la Porte étroite* est un récit -----.
 1) une vaste réflexion sur l'art d'écrire / d'initiation
 2) un hymne à la réalité / de formation
 3) une célébration de l'homme moderne / de guerre
 4) une satire du milieu parisien / autobiographique

- 96- Pour montrer l'unité et la plénitude de l'univers qu'il célèbre véritablement, Saint-John Perse utilise -----.
- 1) des phrases longues
 - 2) des figures de styles
 - 3) des descriptions faites à l'échelle planétaire
 - 4) des thèmes à un niveau universel
- 97- ----- est la méthode de critique littéraire forgée par ----- qui utilise, pour expliciter l'œuvre littéraire, les leçons de la psychanalyse.
- 1) La psychologie / Freud
 - 2) La psychocritique / Mauron
 - 3) La psychanalyse / Kristera
 - 4) La psycholinguistique / Chomsky
- 98- Selon Hegel, ----- est définit comme «la science de l'expérience que fait la conscience».
- 1) la linguistique cognitive
 - 2) l'épistémologie
 - 3) la phénoménologie
 - 4) la sociolinguistique
- 99- La poétique se veut purement ----- à l'inverse de la critique littéraire toujours -----.
- 1) descriptive / interprétative
 - 2) descriptive / narrative
 - 3) narrative / interprétative
 - 4) interprétative / descriptive
- 100- Le positivisme tire son nom du Cours de philosophie positive -----, disciple de ----- et inventeur de -----.
- 1) de Saussure / Roland Barthes / sémantique
 - 2) d'Auguste Comte / Saint-Simon / la sociologie
 - 3) D'Aristote / Jean-Pierre Cometti / pragmatique
 - 4) De Duranti / Emmanuel Désveaux / ethnopragmatique
- 101- La stylistique est une discipline issue de ----- et de -----.
- 1) la sémantique / la lexicologie
 - 2) la philologie / la rhétorique
 - 3) la linguistique / la philologie
 - 4) la rhétorique / la linguistique
- 102- Hans Robert Jauss est connu pour sa théorie -----, Il est un des principaux représentants de -----.
- 1) de la morpho-sémiotique / l'Ecole de Paris
 - 2) de l'histoire littéraire / l'Ecole de Lyon
 - 3) de la réception / l'Ecole de Constance
 - 4) de la lexicologie formaliste / l'Ecole de Prague
- 103- ----- c'est le chef du chœur dans le théâtre de la Grèce antique.
- 1) Le protagoniste
 - 2) Le coryphée
 - 3) L'aède
 - 4) Le proscenium
- 104- ----- est une tragédie où Corneille aborde un sujet religieux.
- 1) *Le Cid*
 - 2) *Athalie*
 - 3) *Polyeucte*
 - 4) *Rodogune*
- 105- Le théâtre élisabéthain a servi de modèle à quel genre théâtral?
- 1) Le drame romantique.
 - 2) Le drame épique de Brecht.
 - 3) Le théâtre symboliste.
 - 4) Le drame bourgeois.
- 106- *Le Soulier de satin* est une pièce de ----- d'une richesse ----- qui a rarement été mise en scène dans sa version intégrale à cause -----.
- 1) Henry de Montherlant / wagnérienne / de sa longueur et du grand nombre des personnages
 - 2) Paul Claudel / baroque / de sa longueur et ses multiples changements de lieu
 - 3) Jean Racine / homérique/de la transgression de la morale janséniste et du non-respect des règles des trois unités
 - 4) Paul Claudel / romantique/du coût élevé de la représentation et de la sensibilité politique du sujet

- 107- ----- est un moment d'une pièce de théâtre où l'acteur parle tout seul et quand ceci raconte un événement qui s'est passé ----- on l'appelle un récit.
- 1) Un monologue / en coulisse
 - 2) Une tirade / dans l'antichambre du roi
 - 3) Un aparté / en coulisse
 - 4) Un tunnel / en rêve
- 108- L'évolution de la dramaturgie qui marque les années cinquante subit essentiellement deux influences dominantes, celles ----- et -----.
- 1) de Freud / du Cartel
 - 2) de Jean-Paul Sartre / d'Albert Camus
 - 3) d'Antonin Artaud / de Bertolt Brecht
 - 4) de Luigi Pirandello / de Cocteau

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 112:

Comme le souvenir est voisin du remords!
Comme à pleurer tout nous ramène!
Et que je te sens froide en te touchant, ô mort,
Noir verrou de la porte humaine!

- 109- Cette strophe est un ----- à rime -----.
- 1) quatrain hétérométrique / croisée
 - 2) quatrain isométrique / croisée
 - 3) quintil hétérométrique / embrassée
 - 4) quintil isométrique / embrassée
- 110- Dans cette strophe quel est le genre des rimes et que peut-on dire de leur alternance?
- 1) Toutes les rimes sont féminines. L'alternance n'est pas respectée pour créer une plus grande harmonie musicale.
 - 2) Dans l'ordre, du 1er au 4e vers, le genre des rimes est masculine, féminine, masculine, féminine. L'alternance des rimes est respectée.
 - 3) Dans l'ordre, du 1er au 4e vers, le genre des rimes est féminine, masculine, féminine, masculine. L'alternance des rimes est respectée.
 - 4) Toutes les rimes sont masculines. L'alternance n'est pas respectée pour créer un sentiment de mélancolie.
- 111- Dans cette strophe les rimes sont ----- et -----.
- 1) très riches / pour l'oreille
 - 2) riches / pour l'œil
 - 3) riches / pour l'oreille
 - 4) suffisantes / pour l'œil
- 112- Les figures de style employées dans cette strophe sont les suivantes:
- 1) Exclamation dans les trois premiers vers, inversion dans le 2e vers, apostrophe dans le 3e vers et métaphore dans le dernier vers.
 - 2) Comparaison dans les trois premiers vers, régression dans le 2e vers, apostrophe dans le 3e vers et oxymore dans le dernier vers.
 - 3) Comparaison dans les deux premiers vers, inversion dans le 2e vers, inversion dans le 3e vers et métaphore dans le dernier vers.
 - 4) Exclamation dans les trois premiers vers, litote dans le 2e vers, interrogation rhétorique dans la 3e vers et hyperbole dans le dernier vers.

III - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 113 à 114:

Un cygne d'autrefois se souvient que c'est lui
Magnifique mais qui sans espoir se délivre
Pour n'avoir pas chanté la région où vivre
Quand du stérile hiver a resplendi l'ennui.

113- Dans cette strophe, « souvient » est ----- et « région » est -----.

- 1) une diérèse / aussi une diérèse
- 2) une diérèse / une synérèse
- 3) une synérèse / aussi une synérèse
- 4) une synérèse / une diérèse

114- Cochez l'assertion qui est vraie à propos de cette strophe.

- 1) Cette strophe est composée d'alexandrins à rime embrassée. L'assonance des voyelles aigües « i et u » renforce l'idée de la souffrance et le cri du cygne.
- 2) Cette strophe est composée d'alexandrins et de décasyllabes à rime croisée. L'allitération des consonnes continues « r, s et v » évoque la nostalgie et le désespoir du poète.
- 3) Cette strophe est composée de hendécasyllabes et de décasyllabes à rime embrassée. L'allitération des voyelles aigües « i et u » renforce l'idée de la souffrance et le cri du cygne.
- 4) Cette strophe est composée d'alexandrins à rime suivie. L'assonance des voyelles sombres et nasales évoque la mort imminente du cygne.

IV - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 115 à 120:

Un monde mort, immense écume de la mer,
Gouffre d'ombre stérile et de lueurs spectrales,
Jets de pics convulsifs étirés en spirales
Qui vont éperdument dans le brouillard amer.

Un ciel rugueux roulant par blocs, un âpre enfer
Où passent à plein vol les clameurs sépulcrales,
Les rires, les sanglots, les cris aigus, les râles
Qu'un vent sinistre arrache à son clairon de fer.

Sur les hauts caps branlants, rongés des flots voraces,
Se roidissent les Dieux brumeux des vieilles races,
Congelés dans leur rêve et leur lividité;

Et les grands ours, blanchis par les neiges antiques,
Çà et là, balançant leurs cous épileptiques,
Ivres et monstrueux, bavent de volupté.

Leconte de Lisle, *Poèmes Barbares* (1862)

- 115- Le poème ci-dessus est un poème parnassien qui privilégie -----.
- 1) la recherche du beau et de la perfection de la forme sur le sens
 - 2) l'art pour l'art et la perfection du message sur la forme
 - 3) la beauté du mal et la perfection du sens sur la forme
 - 4) la recherche de l'identité et de la perfection de la forme sur le message
- 116- De quel type de poème s'agit-il?
- 1) Un pantoum
 - 2) Un sonnet classique
 - 3) Un Haïku
 - 4) Une ballade
- 117- De quelle sorte de sonorité s'agit-il?
- 1) Le retour d'une même consonne
 - 2) Le retour de la rime masculine
 - 3) L'assonance ou retour d'une même voyelle
 - 4) Le retour de la rime féminine
- 118- Quel effet produisent les trois premiers vers?
- 1) Effet réflexif
 - 2) Effet narratif
 - 3) Effet descriptif
 - 4) Effet de miroir
- 119- Quels champs lexicaux repère-t-on dans le poème ci-dessus?
- 1) L'obscurité, le surnaturel, la mélancolie, la mort, la métaphysique
 - 2) L'angoisse, la fatalité, l'exotisme, l'évasion
 - 3) La mélancolie, la métaphysique, le merveilleux, l'absurde
 - 4) La mort, la nature, la forme, le bruit.
- 120- Quelles figures de style sont employées dans le poème ci-dessus?
- 1) La personnification et l'accumulation
 - 2) La comparaison et l'allégorie
 - 3) La métonymie et la synecdoque
 - 4) L'allégorie et la périphrase

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 121- Que signifie « flageolantes » dans la phrase suivante?
« Dès qu'il s'était levé et avait voulu se tenir debout, le maître avait vacillé sur des jambes flageolantes ».
- 1) chancelantes
 - 2) inébranlables
 - 3) résistantes
 - 4) robustes
- 122- Dans « *Culbutée, vaincue*, la baleinière chavire. », remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.
- 1) Entamée / exténuée
 - 2) Exténuée / glorieuse
 - 3) Dressée / conquérante
 - 4) Étendue / dépenaillée
- 123- Après le déjeuner, ils ----- la table en la nettoyant.
- 1) ôtèrent
 - 2) Chargèrent
 - 3) Dégagèrent
 - 4) Débarrassèrent
- 124- Que signifie la locution « sans trêve » dans la phrase suivante: « La pluie qui tombe sans trêve, attriste encore ce désert »?
- 1) rarement
 - 2) momentanément
 - 3) continuellement
 - 4) de temps en temps

- 125- Dans la phrase suivante: «Le vieux sac de voyage de Mathilde a fait le tour du monde. Il tombe en quenouille. », l'expression «tomber en quenouille» signifie -----.
- 1) être complètement détruit
 - 2) être en mauvais état
 - 3) devenu inutile
 - 4) être passé très près d'un grave danger
- 126- Dans la phrase: «J'avais les tempes serrées comme lorsque je voudrais ravaler mes paroles», les mots soulignés signifient -----.
- 1) empêcher une parole de s'exprimer
 - 2) tenter de rattraper une parole malheureuse
 - 3) déprécier la valeur d'une parole
 - 4) sous-estimer une parole

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions

- 127- Que veut dire l'expression «revenir à la case départ»?
- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| (۲) بازگشت به اصل خویشتن | (۱) روز از نو روزی از نو |
| (۴) دوباره بسم الله | (۳) سر خانه اول ماندن |
- 128- Le proverbe «chacun son métier, les vaches seront bien gardées» est équivalent de -----.
- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| (۲) هر که به کار خود به بار خود | (۱) کار هر بز نیست خرمن کوفتن |
| (۴) کار خود کن، کار بیگانه نکن | (۳) کاری که نه کار توست زنهار مکن |
- ۱۲۹- روزه شک دار نگیر
- 1) Doubter, c'est tout perdre
 - 2) Il faut douter du doute
 - 3) En cas de doute abstiens-toi
 - 4) La volonté de ne point douter empêche le doute
- 130- Dans la phrase: « Avec ce projet, tu vas faire un malheur à la séance de soutenance. », que veut dire l'expression «faire un malheur»?
- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1) Commettre un crime | 2) Avoir un succès exceptionnel |
| 3) Imposer une catastrophe | 4) Porter malheur |
- 131- Laquelle des explications suivantes signifie «se faire serrer»?
- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1) Se priver par souci d'économie | 2) Mettre à l'abri en lieu sûr |
| 3) Prendre quelqu'un dans ses bras | 4) Se faire arrêter |
- 132- Dans la phrase: «Ses amis qui ne l'avaient pas vu depuis longtemps sont scotchés par son développement. », quelle est la meilleure traduction pour l'expression «être scoché»?
- | | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| (۴) سرگرم شدن | (۲) کلافه شدن | (۱) متحیر شدن | (۳) مشتاق شدن |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
- 133- Dans la phrase: «Un collègue vient de tomber malade et je dois le remplacer. Mes vacances sont à l'eau. », quelle est la meilleure expression familière persane pour traduire l'expression «être à l'eau»?
- | | |
|---------------------|------------------------|
| (۲) آب از سرش گذشت. | (۱) آب به غربال پیمود. |
| (۴) سررشته گم کرد. | (۳) به باد فنا رفت. |

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۴- افسون شرق بر روی نویسندگان و آفرینندگان اروپایی تا آغاز قرن بیستم دنباله پیدا می کند.

- 1) L'emprise de l'Orient sur les écrivains et les créateurs européens se poursuit jusqu'au tournant du vingtième siècle.
- 2) Le charme oriental se poursuit jusqu'au début du vingtième siècle sur les auteurs et les créateurs de l'Europe.
- 3) La séduction de l'Orient s'étalent sur les écrivains et les inventeurs européens jusqu'au tournant du vingtième siècle.
- 4) L'enchantement oriental continue à s'étaler sur les écrivains et les inventeurs européens jusqu'au début du vingtième siècle.

135- Nous nous consolons aisément des disgrâces de nos amis lorsqu'elles servent à signaler notre tendresse pour eux.

- ۱) چه آسان است که در زمانی که از طرف دوستان مورد بی‌مهری قرار می‌گیریم آنها را مورد لطف خود قرار دهیم.
 - ۲) به راحتی از کم لطفی دوستان خودمان را دلداری می‌دهیم زمانی که آنها را مورد لطف خود قرار می‌دهیم.
 - ۳) از بی‌مهری دوستان به آسانی تسلی می‌یابیم، آنگاه که بتوانیم از آن برای یادآوری مهر خود به آنان بهره‌گیریم.
 - ۴) بی‌مهری دوستان زمانی بر ما عیان می‌گردد که آنها را به راحتی مورد لطف خود قرار می‌دهیم.
- ۱۳۶- کوتاه‌فکری موجب سرسختی است و ما آنچه را از حد نگاهمان فراتر رود، به آسانی نمی‌پذیریم.

- 1) La petitesse de l'esprit fait l'opiniâtreté; et nous ne croyons pas aisément ce qui est au-delà de ce que nous voyons.
- 2) La myopie s'achève sur l'entêtement; ainsi nous n'acceptons pas facilement ce qui dépasse notre vision.
- 3) La courte vision aboutit à la ténacité; et nous n'apprécions pas volontairement tout ce qui va au-delà de notre point de vue.
- 4) L'esprit court cause l'obstination; ainsi donc, nous n'admettons pas aisément ce qui dépasse notre regard.

137- Il semble que la nature ait caché dans le fond de notre esprit des talents et une habileté que nous ne connaissons pas.

- ۱) گویی طبیعت در اعماق خود استعدادها و مهارت‌هایی پنهان کرده که ما از آن ناآگاهیم.
- ۲) چنین به نظر می‌رسد که طبیعت در عمق جان ما استعدادها و مهارت‌هایی نهفته است که خود از آن بی‌خبریم.
- ۳) انگار که طبیعت در دل خود و در درون جان ما استعدادها و آنچه‌مان مهارتی را نهفته است که کسی بر آن آگاه نیست.
- ۴) تو گویی که طبیعت در عمق ذهن ما استعدادها و مهارت‌هایی بنا نهاده که هیچ آگاهی از وجود آنان نداریم.

138- La promptitude à croire les maux sans l'avoir assez examiné est un effet de l'orgueil et de la paresse.

- ۱) هر گاه در باور بدی‌ها شتاب ورزیم و در آزمودن آنها سستی کنیم، اثری جز کبر و کاهلی نخواهیم یافت.
- ۲) اینکه سریعاً بدی‌ها را به دور از هر آزمونی باور کنیم حاصلی جز غرور و کاهلی ندارد.
- ۳) شتاب در باور کردن بدی‌ها، بی‌آنکه به کفایت تحقیق کنیم، نتیجه کبر و کاهلی است.
- ۴) شتابن در باور بدی‌ها، نیازم‌ودن مکفی آنها، تأثیری جز کبر و کاهلی نخواهد داشت.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۹- پیامبر اکرم تجسم بخشش و رحمت بود نه تنها در برابر انسان‌ها، بلکه حتی در قبال حیوانات. بدین ترتیب، او مثله کردن حیوان زنده یا جدا کردن او از فرزندانش را ممنوع کرده بود.

- 1) Le vénéré prophète incarnait la miséricorde et la clémence non seulement envers les humains, mais aussi envers les animaux. Ainsi, avait-il interdit de mutiler un animal vivant, ou de le séparer de ses petits.
- 2) Le glorieux Prophète était la manifestation du pardon et de la miséricorde, non seulement envers les hommes, mais même envers les animaux. Aussi, il avait prohibé la chasse à l'aveugle des animaux ou leur séparation des enfants.
- 3) Le noble Prophète était une incarnation de la gentillesse et de la miséricorde, aussi bien avec les humains, qu'avec les animaux. Ainsi, avait-il prohibé la chasse ou la séparation des animaux vivants de leurs enfants.
- 4) Le grand Prophète incarnait l'affection et la miséricorde, non seulement avec les humains, mais encore avec les animaux. C'est ainsi qu'il a interrompu l'offense aux animaux vivants et la séparation de leurs petits.

140- Molestés par l'aristocratie commerçante de la Mecque, les petites gens et un certain nombre d'esclaves qui s'étaient convertis à l'islam, furent obligés de s'enfuir en Abyssinie.

- ۱) کودکان و برخی اسیران که پیش‌تر به اسلام گرویده بودند، مجبور شدند به حبشه فرار کنند.
- ۲) قشر جوان و برخی از بردگان که به‌تازگی مسلمان شده بودند، به‌خاطر آزار و اذیت‌های بزرگان مرفه مکه، بالاجبار تصمیم به مهاجرت به حبشه گرفتند.
- ۳) فقیران و بعضی از اسرا که اسلام آورده بودند، به‌دلیل شکنجه‌ها و آزار قشر ثروتمند مکه مجبور گردیدند به حبشه فرار کنند.
- ۴) اقشار مستضعف و شماری از بردگانی که به دین اسلام تشرف پیدا کرده بودند، و مورد آزار و اذیت اشرافیت بازرگان مکه قرار می‌گرفتند، مجبور شدند به حبشه پناه ببرند.

141- La prière conduit le croyant du monde de la matière dans l'atmosphère céleste, dans la présence divine. Il fait, pour ainsi dire, son ascension vers le Dieu transcendant- voyage spirituel que d'aucuns désignent par le terme « communion ».

- ۱) نماز هدایت‌کننده دیندار از جهان ماده به جهان ارواح آسمانی، در حضور الهی است. بدین ترتیب، نمازگزار به سمت خدای بلندمرتبه بالا می‌رود، این سفری معنوی است که هیچ‌کس نام «پیوند» را شایسته آن نمی‌داند.
- ۲) نماز فرد مؤمن را از جهان مادی به عالم سماوات، یعنی در محضر خداوند، هدایت می‌کند. نمازگزار، بدین طریق به سوی خدای متعال عروج می‌کند؛ برخی از این سفر معنوی با اصطلاح «یکی شدن» یاد می‌کنند.
- ۳) نماز مؤمن را هدایت می‌کند از جهان مادیات به فضای آسمان‌ها، جایی که خدا حضور دارد. نماز، بدین شیوه، سبب عروج به سمت خدای متعال گردیده و هیچ‌کس نمی‌تواند عظمت این سفر معنوی را آشکار سازد.
- ۴) نماز هدایتگر مؤمن بوده و او را از این دنیای مادی به فضایی آسمانی منتقل می‌کند، با حضوری الهی با این اوصاف، نماز عروج‌دهنده به سوی خدای متعال بوده، اما هیچ‌کس عظمت این سفر معنوی شناخته شده با اصطلاح «پیوند» را توصیف نکرده است.

۱۴۲- یکی از اعضای شورای عالی اسلامی قطر اظهار داشت: احترام متقابل و مسامحه از جمله اصولی هستند که می‌توانند گفتگوی اسلام و مسیحیت را به سمت نتایج مطلوبی رهنمون سازند.

- 1) Selon un membre du haut conseil islamique du Qatar, le respect mutuel et la tolérance font partie des principes grâce auxquels le dialogue islamo-chrétien pourrait aboutir à des résultats tangibles.
- 2) D'après un adhérent au conseil islamique suprême de Qatar, le respect réciproque et la tolérance sont les principes qui assurent au dialogue islamo-chrétien un bon terme.
- 3) Un adhérent au conseil islamique qatari a déclaré: le respect et l'entente mutuelle sont parmi les principaux éléments conduisant le dialogue entre l'islam et le christianisme vers des conclusions tranchantes.
- 4) Un membre du haut conseil islamique qatari a indiqué: le respect mutuel et tolérant constitue les principaux éléments grâce auxquels le dialogue entre musulmans et chrétiens donnera des résultats favorables.

۱۴۳- مکتب شیعی بر این عقیده است که نقطه پایان دایره نبوت همانا منطبق بر نقطه آغاز دایره ولایت (رهبری معنوی) می‌باشد.

- 1) Dans la croyance chiite, la fin du cycle de la prophétie marque en effet le cycle de la Walayât (guidance spirituelle).
- 2) Les chiïtes professent que le cycle des prophètes prend fin là où se termine le cycle des Imams, chargé de la guidance spirituelle.
- 3) Les chiïtes affirment que la fin du cycle des prophètes se situe sur le terme du cycle des Walis, guides spirituels.
- 4) Selon le chiisme, le point final du cycle de la prophétie a coïncidé avec le point initial du cycle de la Walayât ou de l'initiation spirituelle.

۱۴۴- پروردگارا! در میان آنان پیامبری از خودشان مبعوث کن تا آیات تو را بر آنها بخواند و آنان را کتاب و حکمت بیاموزد و پاکیزه‌شان نماید.

- 1) O Seigneur! Envoie-leur un prophète, pour leur réciter Tes versets, leur enseigner le Livre et la Sagesse et les épurer.
- 2) O Seigneur! Envoie l'un d'eux-mêmes comme messenger, pour leur réciter Tes versets, leur enseigner le Livre et la Sagesse et les épurer.
- 3) Notre Seigneur! Envoie un prophète parmi eux, pour leur réciter Tes versets, leur enseigner le Livre et la Sagesse et les purifier.
- 4) Notre Seigneur! Envoie l'un des leurs comme messenger parmi eux, pour leur réciter Tes versets, leur enseigner le Livre et la Sagesse et les purifier.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۵- وزیر امور خارجه ایران طی کنفرانس مطبوعاتی اخیر خود به عدم مجازات عاملان نقض حقوق بشر اعتراض کرد.

- 1) Le ministre des Affaires extérieures iranien a condamné le laxisme des autorités locales envers les violateurs des droits de l'Homme, dans sa récente conférence médiatique.
- 2) Le ministre iranien des Affaires étrangères a protesté, lors de sa dernière conférence de presse, contre le non châtement des auteurs de la violation des droits de l'Homme.
- 3) Le ministre iranien des Affaires consulaires s'est rebellé contre le manque de châtement envers les transgresseurs des droits de l'Homme, au cours de son reportage médiatique.
- 4) Le ministre des Affaires extérieures de l'Iran a protesté, lors de sa plus récente conférence, contre la sanction de ceux qui ont bafoué les droits de l'Homme.

۱۴۶- به گفته سخنگوی دولت موقت عراق، دولت آمریکا و رژیم صهیونیستی همواره در پی فریب دادن افکار عمومی بوده‌اند.

- 1) Selon le porte-parole du gouvernement intérimaire irakien, l'administration américaine et le régime sioniste ont toujours cherché à duper l'opinion publique.
- 2) Selon le haut-parleur du gouvernement fractionnaire de l'Irak, le gouvernement américain et le régime israélien essaient toujours de leurrer la pensée publique.
- 3) D'après le porte-parole du gouvernement par intérim de l'Irak, l'Amérique et le sionisme ont depuis toujours essayé de borner l'avis général du peuple.
- 4) D'après le haut-parleur du gouvernement irakien de fraction, la Maison blanche et le régime israélien cherchent toujours à duper la pensée publique du monde.

147- Le Conseil de sécurité social a fait part de sa disponibilité pour endurer toutes les difficultés en vue de maintenir la stabilité dans la société.

- ۱) شورای امنیت از آمادگی خود برای برقراری صلح در جامعه، علی‌رغم تمامی موانع خبر داد.
- ۲) شورای امنیت اجتماعی آمادگی خود را برای رویارویی با مشکلات و سختی‌ها جهت حفظ ثبات در جامعه اعلام کرد.
- ۳) شورای امنیت اجتماعی آماده است تا نقش خود را برای تداوم بخشیدن به آرامش در جامعه، علی‌رغم همه مشکلات حاضر ایفا کند.

۴) شورای امنیت قصد دارد سهمی از اختیارات خود را صرف مقابله با مشکلات و برقراری ثبات در جامعه نماید.

148- Aujourd'hui, une manifestation est organisée par les contribuables américains contre les mauvaises conditions sociales et économiques.

- ۱) امروز اعضای کنگره آمریکا تجمعی اعتراض‌آمیز در مخالفت با شرایط بد اجتماعی و اقتصادی برگزار می‌کنند.
- ۲) امروز شرکت‌های بیمه آمریکایی تظاهراتی در اعتراض با شرایط نامناسب اجتماعی و مالی برگزار می‌کنند.
- ۳) امروز تظاهراتی توسط مالیات‌دهندگان آمریکایی در اعتراض به شرایط نامساعد اجتماعی و اقتصادی برگزار می‌شود.
- ۴) امروز تجمعی به نشانه اعتراض به شرایط نامطلوب اجتماعی و مالی توسط گروه‌های امدادی آمریکایی برگزار می‌گردد.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

149- Quelle journée admirable! J'ai passé toute la matinée étendu sur l'herbe, devant ma maison, sous l'énorme peuplier qui la couvre, l'abrite et l'ombrage tout entière.

(۱) چه روز دل‌افروزی! تمام صبح را روی علفزار جلوی منزلم زیر صنوبر تنومندی که با سایه‌اش علفزار را پوشیده بود، دراز کشیدم.

(۲) چه روزگار نیکویی! تمام روز را روی علف‌های مقابل منزلم زیر چنار عظیم‌الجثه‌ای که علفزار را در پناه سایه خود می‌گیرد، دراز کشیدم.

(۳) چه روزگار دل‌انگیزی! تمام روز را روی علف‌ها مقابل منزلم زیر چنار عظیم‌الجثه‌ای که علفزار را در پناه سایه خود می‌گیرد، دراز کشیدم.

(۴) چه روز شگفت‌انگیزی! تمام صبح را روی علف‌های مقابل منزلم زیر سپیدار تنومندی که علفزار را در پناه سایه خود می‌گیرد، دراز کشیدم.

۱۵۰- این تأثیرات اسرارآمیز که خوشبختی و اعتماد به نفس ما را به اندوه تبدیل می‌کنند از کجا آمده است؟

- 1) D'où arrivent ces influences énigmatiques qui échantent en accablement notre félicité et notre confiance en détresse.
- 2) D'où viennent ces influences mystérieuses qui changent en découragement notre bonheur et notre confiance en détresse.
- 3) D'où surviennent ces influences étranges qui remplacent en lassitude notre joie et notre confiance en détresse.
- 4) D'où parviennent ces influences indéfinissables qui bouleversent en épuisement notre ravissement et notre confiance en détresse.

151- Il faut gouverner la fortune comme la santé: en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, et ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.

(۱) لازم است تا اقبال نیز همچون سلامتی تن مدیریت شود؛ اگر بر وفق مراد بود، از آن بهره برد، اگر ساز مخالف کوک کرد، صبوری پیشه کرد، و جز در اضطرار، به درمان‌های بزرگ روی نیاورد.

(۲) باید بتوانیم بر تقدیر همچون سلامتی تسلط یافت؛ هرگاه که موافق است، از آن بهره‌مند شد، هرگاه سرناسازگاری داشت، صبوری پیشه کرد، و جز در اضطرار، به درمان‌های مهم دست نیازید.

(۳) بخت را نیز همچون سلامت تن باید تمشیت کرد؛ آنگاه که موافق است، از آن کام جست، آن زمان که سرناسازگاری دارد، صبوری پیشه کرد، و جز در اضطرار، به علاج‌های قاطع دست نیازید.

(۴) ضروری است تا خوشبختی را نیز همچون سلامت تن رهبری کرد؛ روزگاری که موافق است، از آن کام جست، آن زمان که سرناسازگاری می‌گذارد، صبوری پیشه کرد، و جز در اضطرار، به علاج‌های قاطع دست نیازید.

152- Il est plus difficile de dissimuler les sentiments que l'on a que de feindre ceux que l'on n'a pas.

(۱) بس دشوار است که احساسات نگاه داشته را پنهان و تظاهر به احساسات نداشته کنیم.

(۲) پنهان کردن احساسات داشته، دشوارتر از تظاهر به احساسات نداشته است.

(۳) برملا کردن احساسات داشته دشوارتر از اختفای احساسات نداشته است.

(۴) احساسات داشته را نهفتن و احساسات نداشته را فاش کردن بسیار دشوار است.

۱۵۳- این آوای سرکش که با شور تمام در جستجوی چشمه ژرف شعرست، آوای شاعر است.

- 1) Ce ton indocile qui demande ardemment le seuil profond de la poésie est celui du poète.
- 2) Cette voix rebelle qui quête passionnément la source profonde de la poésie est celle du poète.
- 3) Cette parole indomptable qui revendique vivement le seuil profond de la poésie est celle du poète.
- 4) Ce son dissipé qui implore lucidement la source profonde de la poésie est celui du poète.

۱۵۴- بسوز ای دل آکنده از خشم، تشنه عدالت، و تو، ای فرشته تقوا، از مرگ من گریان شو!

- 1) Souffre, ô cœur gros de haine, affamé de justice!
Toi vertu! pleure si je meurs.
- 2) Ô mon cœur qui brûle de haine toi assoiffé de justesse!
Et toi, vertu! qui pleure si je meurs.
- 3) Attise-toi de la haine mon cœur, désirant la légalité!
Toi, vertu! pleure si je meurs.
- 4) Ô mon cœur enflammé de haine, affamé de justice!
Toi, vertu! pleure si je meurs.

۱۵۵- در نارنجستان پریده رنگ عطری دیگر نمانده نه بوی خوش آسمانی آغشته به گل‌های سرخ در دل خزه‌ها

- 1) Il ne reste plus d'odeur dans l'oranger pâli,
Il ne reste plus d'arôme divin des rosiers dans les mousses
- 2) Dans le pâle oranger, ne reste-t-il une senteur
Dans leur mousse, ne reste-t-il un arôme divin aux rosâtres
- 3) Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger,
Ni de céleste arôme aux roses dans les mousses
- 4) Dans le pâle oranger, hélas, plus de parfum,
Dans les mousses des rosiers, hélas, plus de céleste arôme

۱۵۶- هیچ پیرایه‌ای نمی‌تواند برای مدتی مدید، عشق را آنجا که هست نهان و آنجا که نیست، عیان سازد.

- 1) Il n'y a point d'accoutrement qui arrive longtemps à couvrir l'amour où il est, ni le démontrer où il n'est pas.
- 2) Aucun vêtement n'est capable de dissimuler l'amour où il est, ni le révéler où il n'est pas.
- 3) Aucune couverture n'a le pouvoir de masquer l'amour où il est, ni le feindre où il n'est pas.
- 4) Il n'y a point de déguisement qui puisse longtemps cacher l'amour où il est, ni le feindre où il n'est pas.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۵۷- در هنگام انجام تمرینات ورزشی، ما شاهد افزایش فعالیت دستگاه تنفسی و ضربان قلب و در نتیجه افزایش حجم خون هدایت شده به بیرون در هر تپش قلب هستیم.

- 1) Au cours des exercices physiques, le corps témoigne d'un accroissement de l'activité respiratoire et cardiaque, qui entraîne par conséquent une augmentation des pulsations de sang.
- 2) L'on observe une augmentation de l'activité respiratoire, de la fréquence cardiaque et donc du volume de sang éjecté à chaque battement par le cœur, lors de l'effort physique.
- 3) Lors de l'activité physique, les appareils respiratoire et cardiaque doublent leurs efforts, ce qui entraîne une augmentation du volume de sang dans les muscles du cœur qui bat.
- 4) L'on est témoin d'un accroissement de l'activité respiratoire et des battements du cœur lors de l'exercice physique, ce qui cause l'augmentation du volume de sang éjecté dans le corps via les battements du cœur.

۱۵۸- بسیاری از تخمیرهای طبیعی متان تولید می‌کنند، که از جمله گازهای گلخانه‌ای بوده، و موجب گرم شدن کره زمین می‌شود.

- 1) De nombreuses ébullitions naturelles produisent du méthane qui fait partie des gaz de serre, et entraîne le réchauffement climatique.
- 2) De nombreuses fermentations naturelles produisent du méthane, gaz à effet de serre, contribuant au réchauffement de la Terre.
- 3) Beaucoup d'effervescences naturelles sont à l'origine de la production du méthane, qui est un gaz à serre, et qui cause le réchauffement de la Terre.
- 4) Beaucoup de fermentations dans la nature aboutissent à la production du méthane, un gaz de serre à effet qui promeut le réchauffement climatique.

۱۵۹- انقراض گونه‌های جانوری و گیاهی فرآیندی است که در ارتباط مستقیم با تحول کره زمین قرار دارد.

- 1) L'extermination des espèces animales et végétales est un phénomène directement lié à l'évolution de la Terre.
- 2) L'abolition des espèces végétales et animales est un phénomène en rapport direct avec l'évolution terrestre.
- 3) L'extinction des espèces animales et végétales est un processus inhérent à l'évolution de la planète.
- 4) L'abrogation des espèces végétales et animales s'avère un processus entièrement lié à la l'évolution terrestre.

۱۶۰- در نیمکره شمالی، هوا متراکم شده و به صورت حلزونی به دور توده‌های کم فشار می‌پیچد، و در همین حال در جهت معکوس عقربه‌های ساعت بالا می‌رود؛ این پدیده را گردباد می‌نامند.

- 1) Dans l'hémicycle Nord, l'air concentre et se tourne en spirale autour des pressions de minima, tout en s'élevant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. C'est une tornade.
- 2) Dans l'hémicycle Nord, l'air centrifuge et se contourne en spirale autour des petites boules pressées, tout en s'élevant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. C'est une tornade.
- 3) Dans l'hémisphère Nord, l'air se concentre et tourne en spirale autour des boules de basse pression, tout en s'élevant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. C'est un cyclone.
- 4) Dans l'hémisphère Nord, l'air converge et s'enroule en spirale autour des minima de pression, tout en s'élevant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. C'est un cyclone.

161- Les chaînes alimentaires représentent des séries de relations alimentaires en cascade entre divers organismes d'une biocénose.

- ۱) به روابط تغذیه‌ای پیوسته میان موجوداتی که در یک محیط آبخاری زندگی می‌کنند، اصطلاحاً زنجیره‌های غذایی می‌گویند.
- ۲) زنجیره‌های غذایی نمایانگر دسته‌هایی از روابط تغذیه‌ای آبخاری میان موجودات مختلف در یک مجموعه زندگان می‌باشند.
- ۳) چرخه‌های غذایی نشانگر گروه‌هایی از روابط تغذیه‌ای عرضی میان حیوانات مختلف در یک کُنام زیستی می‌باشند.
- ۴) به روابط غذایی طولی میان حیوانات مختلف در یک مجموعه زندگان اصطلاحاً، چرخه‌های غذایی می‌گویند.

162- Jupiter est la plus imposante planète du système solaire: elle a 11 fois le diamètre de la Terre et 318 fois sa masse.

- ۱) مشتری بزرگترین سیاره منظومه شمسی می‌باشد که قطر آن ۱۱ برابر و جرم آن ۳۱۸ برابر زمین می‌باشد.
- ۲) کیوان عظیم‌ترین سیاره منظومه شمسی می‌باشد که قطری ۱۱ برابر و وزنی ۳۱۸ برابر سیاره زمین دارد.
- ۳) مشتری سنگین‌ترین سیاره کهکشانی خورشیدی می‌باشد که قطر آن ۱۱ بار و حجم آن ۳۱۸ بار از زمین بیشتر است.
- ۴) کیوان سنگین‌ترین سیاره در کهکشان خورشیدی می‌باشد که قطر آن ۱۱ بار و حجم آن ۳۱۸ بار از سیاره زمین بیشتر است.

VIII - آیین نگارش

۱۶۳- در کدام گزینه، کاربرد تنوین نادرست است؟

- ۱) خانواده ما فعلاً قصد دارد برای تعطیلات نوروز به سفر برود.
- ۲) دوندگان مسابقه ناچاراً مسیر خود را تغییر دادند و وارد راه‌های صعب‌العبور شدند.
- ۳) او عمداً از من یاد کرد تا شاید اندکی زحمات مرا جبران کرده باشد.
- ۴) پدرم در مسیر اداره تصادفاً به یکی از همکلاسی‌های دوران دبستان خود برخورد کرد و از دیدن او بسیار خوشحال شد.

۱۶۴- در کدام گزینه اشکال نگارشی به چشم می‌خورد؟

- ۱) پسرک دوست نداشت هیچ‌گاه توجه‌ای به صحبت‌های مادرش بکند.
- ۲) همین که در را باز کردم، با نامه‌ای مواجه شدم که پستی‌چی آن را برایم آورده بود.
- ۳) قهرمان داستان با رفتارهای خود داشت خانه‌ای بر روی آب بنا می‌کرد.
- ۴) گل‌فروشی خیابان انقلاب گله‌ای از کسی نمی‌کرد و می‌کوشید لبخند زنان به مردم خدمت کند.

۱۶۵- کاربرد همزه در کدام گزینه نادرست است؟

- ۱) او سرانجام پس از سال‌ها تلاش و کوشش توانست به عضویت هیئت‌علمی دانشگاه در آید.
- ۲) او توأمان هم کار می‌کرد و هم درس می‌خواند، به این امید که در آینده سری بین سرها درآورد.
- ۳) با تالو نور خورشید، حیوانات دهکده شروع به جنب‌وجوش کردند تا شاید بتوانند اهالی آنجا را زودتر از خواب بیدار کنند.
- ۴) خدمتکار جرأت نکرد به اربابش بگوید که قرار است چه کسی به دیدنش بیاید.

IX – Cochez la réponse correcte:

- 166- La traduction intersémiotique est l'interprétation de signes verbaux par le biais de signes -----.
- 1) différents signes du même langage
 - 2) d'autres langues
 - 3) issus de systèmes de signification non verbaux
 - 4) issus de systèmes de signification verbaux
- 167- ----- est un procédé de traduction qui consiste à pallier la perte d'un effet du texte source par la recréation d'un effet similaire dans le texte cible.
- 1) L'explicitation obligatoire
 - 2) La compensation
 - 3) L'explicitation facultative
 - 4) L'adaptation
- 168- Selon A. Berman, la stratégie de l'étrangéisation ou de l'exotisation -----.
- 1) procède d'une démarche ethnocentrique
 - 2) sert souvent des intérêts nationaux, politiques, économique, etc.
 - 3) constitue une véritable éthique de la traduction
 - 4) sert des tendances impérialistes des cultures d'accueil
- 169- ----- de traduction désignent les régularités observées dans le comportement des traducteurs dans certains contextes socio-culturels.
- 1) Les protocoles
 - 2) Les conventions
 - 3) Les stratégies
 - 4) Les normes
- 170- Pour juger la qualité d'une traduction, E. Nida a recours à la notion -----.
- 1) d'évaluation textuelle
 - 2) d'équivalence dynamique
 - 3) d'adéquation sémantique
 - 4) de révision pragmatique
- 171- Lorsque l'interprète intervient en face-à-face dans la sphère institutionnelle (police, hopitaux, etc.) et traduit de façon consécutive et bidirectionnelle, il s'agit d'une interprétation -----.
- 1) de service public
 - 2) chuchotée
 - 3) consécutive
 - 4) simultanée
- 172- ----- améliore l'expérience de traduction en recourant à un éventail de technologies pour permettre aux linguistes d'obtenir plus rapidement des traductions de haute qualité.
- 1) La traduction augmentée
 - 2) La traduction du contenu source
 - 3) La traduction du contenu cible
 - 4) La traduction intensifiée
- 173- ----- désigne la traduction qui est dite à l'écran, tandis que ----- désigne la traduction qui est inscrite sous l'image à l'écran.
- 1) Le titrage / le doublage
 - 2) Le sur-titrage / le sous-titrage
 - 3) Le doublage / le sous-titrage
 - 4) Le titrage / le sous-titrage

- 174- ----- est un langagier qui possède en même temps une compétence interdisciplinaire intégrant la connaissance approfondie d'un ou de plusieurs domaines de spécialité.
- 1) Le traducteur traditionnel
 - 2) Le traducteur-médiateur
 - 3) Le traducteur international
 - 4) Le traducteur-veilleur
- 175- Le dictionnaire de traduction -----.
- 1) donne la traduction correspondant au sens d'un mot ou d'une expression
 - 2) fournit des équivalences d'usage pour un mot ou une expression dans différents contextes verbaux
 - 3) offre une portée ouvertement pédagogique et un statut prototypique
 - 4) permet une analyse terminométrique d'un mot ou d'une expression

X – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 176 à 180:

La traductologie est traditionnellement classée parmi les sciences humaines et elle est souvent considérée comme une science du langage. Certaines études empruntent même leurs postulats et leurs méthodes à la neurologie, et veulent rattacher la traduction aux sciences naturelles en centrant la recherche sur le sujet humain.

Situer la traductologie parmi les sciences humaines ou bien parmi les sciences naturelles est un choix qui implique des conséquences aussi bien au niveau des objectifs poursuivis que des méthodes employées. En tant que « science de l'homme », la traductologie doit toujours tenir compte du contexte, c'est-à-dire des phénomènes historiques, sociaux, psychologiques et politiques qui déterminent l'activité de traduction.

La spécificité de la traductologie réside dans son empirisme: l'homme a de tout temps pratiqué la traduction, mais il ne l'a pas toujours théorisée. Il a également traduit dans des proportions sans commune mesure avec sa réflexion sur la traduction. Cependant, il faut ici replacer dans leur contexte historique et didactique les approches prescriptives de la traduction qui visaient à soumettre les traducteurs à telle ou telle norme ou règle préétablie. Elles sont datées.

On a pu observer au cours du XXe siècle un excès d'abstraction et de théorisation qui a rendu parfois les traducteurs de terrain méfiants à l'égard de la traductologie. Or, l'élaboration scientifique d'une théorie est conditionnée par le respect de certaines procédures.

- 176- Quel est l'objet principal du texte ci-dessus?
- 1) L'interdisciplinarité de la traductologie
 - 2) Les origines de la traductologie
 - 3) Les méthodes de la traduction
 - 4) Les objectifs des traducteurs
- 177- Selon le texte, la traductologie est d'ordinaire classée -----.
- 1) parmi les sciences naturelles
 - 2) parmi les sciences scientifiques
 - 3) comme appartenant à la neurologie
 - 4) comme science du langage

- 178- Le texte nous dit que la spécificité de la traductologie réside dans son empirisme. Qu'est-ce que cela signifie?
- 1) Qu'elle tient compte surtout des circonstances et sans principes arrêtés.
 - 2) Qu'elle est fondée sur la pratique traductionnelle et sur l'observation des faits de traduction.
 - 3) Qu'elle est fondée uniquement sur l'observation, le hasard, rejetant tout recours au raisonnement.
 - 4) Qu'elle tend à l'appropriation exacte de la forme du texte à sa fonction ou à sa destination.
- 179- Le texte ci-dessus tend à -----.
- 1) définir la traductologie uniquement dans un contexte historico-didactique
 - 2) définir la traductologie dans une approche prescriptive
 - 3) montrer que la discipline descriptive de la traductologie est datée
 - 4) montrer que les approches prescriptives sont largement dépassées
- 180- Selon le texte, la traductologie en tant que science humaine doit tenir compte -----.
- 1) des facteurs extérieurs qui ne relèvent pas proprement de l'objet concret et limité de la traduction
 - 2) du processus de substitution d'un texte dans une langue par un texte dans une autre langue
 - 3) des outils conceptuels de la linguistique
 - 4) des usages particuliers du langage et de ses niveaux

